

Dr. Carolin Reichmann-Stengel

Praktikantin Konferenzdolmetschen

carolin.reichmann-stengel@example.de +49 6131 994 1180 Mainz/Germersheim, Deutschland

reichmann-stengel.de linkedin.com/in/carolin-reichmann-stengel proz.com/translator/reichmann-stengel

Profil

M.Konferenzdolmetschen-Studentin im 3. Semester an der Universität Mainz/Germersheim (FTSK) mit Sprachpaaren DE-A / EN-B / FR-C / ES-C. Absolviert ein 6-monatiges Praktikum bei der EU-Kommission DG SCIC in Brüssel mit 84 Kabinen-Stunden Stumm-Kabine sowie 42 Stunden live geprüfter Konsekutiv-Einsätze. Zusatzqualifikation: SDL Trados Studio Spezialistin und Vorbereitung auf den EU-Akkreditierungstest 2026.

Berufserfahrung

Praktikantin Konferenzdolmetschen 03/2026 - heute

EU-Kommission DG SCIC (Brüssel/Luxemburg) Brüssel, Belgien

6-monatiges Praktikum im Pool der Dummy-Kabine mit echtem Mentoring durch akkreditierte EU-Dolmetscher:innen

- Stumm-Kabine bei 84 Sitzungs-Stunden in Rat-Arbeitsgruppen (Wirtschaft, Justiz, Umwelt) mit täglichem Feedback-Tandem
- 42 Stunden bewertete Konsekutiv-Einsätze in Sprachpaaren EN>DE und FR>DE, Notizentechnik nach Rozan/Matyssek
- Glossar-Erstellung in InterpretBank und Multiterm mit 1.840 EU-Fachbegriffen aus 6 Politikfeldern
- Beobachtung von Kabinen-Setup (Bosch DCN-Pulte, Sennheiser MobileConnect) bei 12 hybriden Sitzungen mit Interactio
- Wöchentliches Schatten-Dolmetschen aus EbS-Mitschnitten, Selbstaufnahme via Audacity, peer-review im Studierenden-Tandem

Hilfskraft Sprachendienst 10/2024 - 02/2026

Goethe-Institut e.V. Mainz, Deutschland

Studentische Hilfskraft im Veranstaltungsbüro mit ersten Dolmetsch-Einsätzen

- Verhandlungsdolmetschen DE>EN bei 18 Kulturveranstaltungen mit 60-180 Teilnehmenden pro Termin
- Schriftliche Übersetzung von 28 Programmtexten (insgesamt 41.000 Wörter) in SDL Trados Studio 2024
- Aufbau einer Terminologie-Datenbank zu kultureller Bildung in Multiterm mit 920 validierten Einträgen
- Begleitung von Gastrednern als Begleitdolmetscherin bei 7 öffentlichen Lesungen

Ausbildung

M.A. Konferenzdolmetschen (in Bearbeitung) 10/2024 - 09/2026

Universität Mainz / Germersheim (FTSK) Germersheim, Deutschland

Konferenzdolmetschen 1,4

B.A. Sprache, Kultur, Translation 10/2020 - 07/2024

Universität Mainz / Germersheim (FTSK) Germersheim, Deutschland

Translation GPA: 1,5

Fähigkeiten

Konsekutivdolmetschen DE>EN

Notizentechnik

Rozan/Matyssek

Simultandolmetschen (Dummy-Kabine)

SDL Trados Studio 2024

Multiterm Terminologieaufbau

InterpretBank Glossar-Tool

Audacity / Reaper

Selbstaufnahme

Zoom Interpretation /

Interactio Basics

Zertifikate

SDL Trados Studio 2024

Getting Started for Translators

02/2026

DELF B2 Französisch 11/2025

Cambridge C2 Proficiency (CPE)

06/2024

Sprachen

Deutsch Muttersprache

Englisch C2

Französisch C1

Spanisch B2

Projekte

Glossar EU-Green-Deal DE/EN/FR/ES

01/2026 - heute

Studentisches Terminologieprojekt mit 1.840 Einträgen in InterpretBank, geteilt mit FTSK-Jahrgang 2024-26

BA-Arbeit: Dolmetschstrategien in TV-Live-Debatten

04/2025 - 09/2025

Empirische Analyse von 6 Bundestagswahl-Übertragungen, Note 1,3 (FTSK Mainz/Germersheim)

Stärken

Konzentration unter Zeitdruck

Halte in Selbstaufnahmen 30 Minuten Simultan-Übung am Stück durch ohne Décalage-Abrutsch

Strukturierte Notizen

Eigenes Notizen-System nach Rozan, getestet bei 42 Stunden bewerteter Konsekutiv und 7 Goethe-Einsätzen

Mehrsprachige Recherche

Bereite Reden parallel in DE, EN, FR vor und führe einsatzspezifische Glossare mit terminologischer Quellenangabe